

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere juridică B-A, A-B / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Legal Translation B-A, A-B						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Marcela FĂRCAȘIU						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[2], format din:	3.2 ore curs		3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[28], format din:	3.2* ore curs		3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[3,4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[47], format din:	ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.7
		ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			23
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			24
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5,4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu calculatoare și Internet

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B, principalele concepte, teorii, metode și tehnici
------------	--

	specifice traducerii textelor pragmatice (juridice).
Abilități	A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul juridic, în limba B. A3.2. Studentul aplică particularitățile specifice limbajelor specializate în limba B în traducerea diferitelor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul juridic. A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (juridice) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (juridice), din limba B în limba A și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri juridice și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Dezvoltarea competenței de traducere a textelor juridice, din limba engleză în limba română și invers
- Consolidarea competenței de documentare necesară traducerii textelor juridice, din limba engleză în limba română și invers
- Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor juridice din limba engleză în limba română și invers
- Consolidarea abilităților de utilizare a instrumentelor TAC în traducere

8. Conținuturi¹⁰

8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii juridice din limba B (engleză) în limba A (română) și invers	2	Exercițiul, demonstrația, analiza (comparativă), problematizare, brainstorming, utilizarea instrumentelor TAC
2. Funcțiile textului juridic. Structuri frazeologice în textul juridic.	4	
3. Formalitate – claritate - probleme culturale și terminologice. Diferențe semantice text sursă vs. text țintă.	2	
4. Activități de informare-documentare în vederea efectuării traducerii unui text juridic.	2	
5. Activități de reformulare în scopul verificării înțelegerii și stabilirii echivalenței de traducere a textelor juridice.	2	
6. Strategii de traducere a textului juridic.	4	
7. Activități de traducere a textelor juridice cu exemplificarea diferitelor tipuri de documente: acte normative, contracte, documente oficiale, depozitii, reglementări juridice locale, sentințe, testamente etc.	10	
8. Evaluarea critică a corectitudinii traducerii unui text juridic.	2	
Bibliografie ¹⁴		
1. Alcaraz, E., Hughes, B. 2014. <i>Legal Translation Explained</i> , New York: Routledge.		
2. Cheng, L., Sin, K.K. and Anne, W. eds., 2016. <i>The Ashgate Handbook of Legal Translation</i> . Routledge.		
3. Fărcașiu, M.A. 2022. „Traducerea textelor juridice: între juriști și lingviști.” În <i>O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II</i> , coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vîlceanu, București: Editura Academiei Române		
4. Masiola, R., Tomei, R. 2015. <i>Law, Language and Translation: From Concepts to Conflicts</i> , Springer.		
5. Scott, J. 2019. <i>Legal Translation Outsourced</i> , New York: Oxford University Press.		
6. Simonnæs, I., Kristiansen, M. eds. 2019. <i>Legal Translation: Current issues and challenges in research, methods and applications</i> . Berlin: Frank and Timme.		
7. Zhao, J., Li, D., Lei, V.L.C. eds., 2023. <i>New Advances in Legal Translation and Interpreting</i> . Springer.		
Resurse online		
LegeAZ Dicționar Juridic Online: https://legeaz.net/dictionar-juridic/		
Drept Online: [http://www.dreptonline.ro/dictionar_juridic/dictionar_jur		
English-Romanian Legal Glossary of the Superior Court of California – 2007: https://www.lexicool.com/dictionary.asp?ID=NX2RC810565		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza, interpreta și traduce texte juridice din limba B (engleză) în limba A (română) și invers; frecvența participării conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs Evaluare sumativă: Examen scris constând din 3 subiecte: 1. Traducerea unui text juridic din limba engleză în limba română; 2. Traducerea unui text juridic din limba română în limba engleză; 3. Analiza textului țintă, identificarea a 5 probleme de traducere și prezentarea procedeelelor de traducere folosite	50% 50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Însușirea unor cunoștințe de bază privind terminologia juridică și principalele tipuri de texte juridice (contracte, hotărâri etc.). - Traducerea corectă și adecvată, la nivel general, a unor texte juridice simple, respectând sensul și structura textului sursă.			

Data completării

23.09.2025

Titular de curs

Titular activități aplicative

Conf. dr. Marcela Alina FĂRCAȘIU

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ